

E21 - Daigo and Hikaru

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Mifune

SIGN Touto

[00:01] Dai

It's the prelims of the Regionals,

[00:03] Dai

*and the score is tied going
into the bottom of the third.*

[00:06] Wat

All Satou's doing to change
the direction of his pitches

SIGN Touto Boys

SIGN First base Mayumura Michiru

[00:09] Wat

is stepping on different
parts of the rubber.

SIGN Pitcher

SIGN Satou Hikaru

[00:11] Wat

No matter how fast the pitch is,
if we know where the ball's going,

[00:14] Wat

we've basically defanged him.

[00:18] Mic

Are you kidding me?

[00:19] Mic

*The secret to his newfound control
is something so simple?*

[00:30] Dai

Hikaru's been pitching very well up to now.

[00:33] Dai

*But the Touto Boys' Mayumura siblings
are a real force to be reckoned with.*

[02:15] Ann

Batting second, second base, Hirata-kun.

SIGN Daigo and Hikaru

[02:18] Kid

No outs and a runner on second!

[02:20] Ki2

Hirata, keep us rolling!

[02:26] Dai

*It's okay. Even if they know where
the ball's going, with Hikaru's power,*

[02:29] Dai

*it still won't be easy to
get a hit off his pitches.*

[02:33] Hir

Outside.

[02:38] Ump

Out!

[02:41] Yum

Outside.

[02:48] Tou

Nice running!

[02:49] Dai

A tag up. They're leaving no stone unturned.

[02:52] Dai

We've got two outs, but...

SIGN Touto Boys

SIGN Catcher Mayumura Wataru

[02:55] Ann

*Batting fourth, catcher,
Mayumura Wataru-kun*

[02:58] Dai

*This batter won't let us
off the hook so easily.*

[03:05] Wat

Inside.

[03:10] Ump

Foul!

[03:13] Ump

He threw outside?

[03:15] Ump

*Guess he must've realized
we'd figured him out.*

[03:17] Ump

But I won't miss again!

[03:25] Ump

Ball!

[03:27] Dai

*He's trying to control the
ball with his wrist action*

[03:30] Dai

*so they can't just look at where
his foot is on the rubber.*

[03:34] Ump

Ball!

[03:37] Ump

Ball!

[03:39] Ump

Three balls. One strike.

[03:45] Hik

*If I can't fine-tune my aim,
I'll just have to overpower them!*

[04:16] All

Yeah!

[04:18] All

You did it!

[04:22] All

Awesome, Wataru!

[04:24] Dai

He got us.

[04:31] Wat

That should make their shoulders drop.

[04:34] Wat

I think that one went about 100 meters.

[04:38] Ann

Batting fifth, right field, Kouzaka-kun.

[04:39] Kao

Aw, man! They took the lead again.

SIGN Mifune Dolphins

SIGN Coach Fujii

SIGN Mifune Dolphins

SIGN Manager Tashiro

[04:51] Tas

Shake it off, Satou.

[04:58] Fuj

What?

[05:04] All

All right! Two homers in a row! 4-1!

[05:09] Dai

It's no use.

[05:11] Dai

The Touto Boys are just too good.

SIGN First base

SIGN Suzuki Andy

[05:14] And

Three runs behind...

[05:15] And

Left field

SIGN Urabe Hayato

[05:16] Ura

Even if I took to the mound now,
they'd just light me up.

[05:19] Txt

Shortstop

SIGN Kimura

[05:20] Kim

Crud.

[05:22] Hik

D-Damn it!

[05:25] Ump

Ball!

[05:27] Ump

Ball!

[05:29] Ump

Ball!

[05:30] Ump

Ball four!

[05:33] Tas

Time out!

[05:37] Tas

Put those home runs out of your mind.

[05:39] Tas

That was the meat of Touto's order.
There was nothing you could do.

[05:43] Tas

But we can't keep walking their batters.

[05:46] Tas

It's the bottom of their lineup
now, so just let them swing.

[05:49] Hik

Manager.

[05:51] Hik

You can swap me out for Urabe-kun now.

[05:55] Dai

Huh?!

[05:56] Hik

I've tried a few things, but it looks like
I don't have the weaponry to win this.

[06:02] Hik

I'm sorry I couldn't live up
to your expectations.

[06:07] Tas

All right.

[06:09] Tas

But Urabe hasn't warmed up his arm yet.

[06:12] Tas

We only need one more out.

[06:13] Tas

Please see out this inning for us.

[06:15] Hik

All right.

[06:19] Ann

Batting seventh, third base, Nakamura-kun.

[06:22] Ump

Play!

[06:27] Dai

I've never seen Hikaru

looking so discouraged...

[06:32] Dai

Huh?

[06:33] Tas

Hey!

[06:33] Fuj

There's a runner!

[06:35] Wat

Run, Kotouge!

[06:39] Ump

Ball!

[06:40] Ump

Safe!

[06:43] Hik

I forgot about the runner. My bad.

[06:48] Momo

Looks like that kid's concentration
has gone out the window.

[06:52] Gra

Yeah.

[06:53] Gra

I think they want him to see out the inning.

[06:56] Gra

I just hope doing so doesn't
further dent his confidence.

[07:03] Fuj

He got it!

[07:06] Fuj

What?!

[07:07] Fuj

Hikaru, cover first base!

[07:10] Ump

Safe!

[07:11] All

Yeah! Awesome! Runners on first and third!

[07:15] Dai

Hikaru!

[07:17] Hik

Oh... sorry.

[07:25] Dai

Come on, Hikaru.

[07:27] Dai

Grit your teeth and bear it.

[07:29] Dai

We can still make up a three-run deficit.

[07:35] Hik

Huh?

[07:37] Hik

What the...

[07:39] Hik

Was baseball... always such a grind?

[07:46] Fuj

He's running!

[07:49] Fuj

Hey!

[07:50] Ump

Balk!

[08:00] Kid

Sweet freebie!

[08:01] Kid

5-1!

[08:05] Hik

S-Sorry, I think I just got flustered.

[08:10] Dai

I'm disappointed.

[08:12] Dai

We couldn't do anything
about those home runs.

[08:15] Dai

Forgetting to use the set because of
those gut punches is understandable.

[08:20] Dai

But your errors after
that weren't even errors!

[08:22] Dai

You've just given up on the game!

[08:26] Dai

Because your pitching
isn't working against them,

[08:28] Dai

you've stopped caring altogether!

[08:31] Dai

You wouldn't be playing so absentmindedly
if you still cared about this game.

[08:35] Dai

I don't want to lose like this.

[08:38] Dai

In fact, I still intend to win this game.

[08:57] All

Keep us rolling, Sakai!

This is another chance!

[09:06] (Flashback) Dai

You've just given up on the game!

[09:11] (Flashback) Dai

I still intend to win this game.

[09:13] Hik

Damn it!

[09:24] Kat

Daigo!

[09:28] Ump

Out! Three outs! Change sides!

[09:30] Fuj

Nice one, Daigo!

[09:33] Hik

Daigo-kun, are you okay?

[09:34] Dai

I'm fine, I'm fine.

[09:36] Dai

Nice pitching.

SIGN Mifune

SIGN Touto

[09:41] Wat

5-1, huh?

[09:42] Wat

Not bad, I guess.

[09:45] Wat

We're on track to get
the game called in the fifth.

[09:50] Ura

Let's face it. I wildly underestimated Touto.

[09:53] And

We were relying on Satou,
but if they can hit his pitches...

[09:56] Tas

Urabe, start warming up your arm.

[09:59] Tas

You're pitching next inning.

[10:01] Tas

What?

[10:02] Tas

Satou asked me to switch you in.

[10:04] Tas

Andy will be your catcher.

[10:06] Tas

So get yourselves warmed up.

[10:08] Ura

Y-Yessir.

[10:10] Ura

But Andy's batting first this inning.

[10:13] And

Oh, yeah, I am.

[10:14] Dai

I'll help you warm up while he's out there.

[10:17] Ura

Has your nose stopped bleeding?

[10:19] Dai

It's fine. I stuffed some
cotton balls up there.

[10:24] Hik

Manager.

[10:26] Hik

I'm going to bow out now.

[10:29] Hik

From here on out, please let
Nagai-kun field and bat in my place.

[10:34] Tas

What?

[10:36] Mut

Hikaru-kun?!

[10:38] Ann

Bottom of the fourth, Dolphins to bat.

[10:41] Ann

Batting fourth, first base, Suzuki-kun.

[10:44] Hik

Daigo-kun yelled at me earlier.

[10:48] Hik

He said I shouldn't play
as if I've already given up.

[10:53] Ump

Strike!

[10:55] Hik

That's when realization washed over me.

[10:57] Hik

Once I got hit and didn't look
so cool anymore, I stopped caring.

[11:01] Hik

I'm not obsessed with baseball.
I don't have any passion for the game.

[11:09] Hik

If a newcomer like me can help the
team win, then it's another matter.

[11:14] Hik

But as I can't, I'm useless to you.

[11:17] Hik

Someone like me has no right being
on the field one second longer.

[11:21] Txt

Right field

SIGN Sakura Mutsuko

[11:24] Hik

That's why I'd rather you played guys who've
been on the team a lot longer than I have.

[11:30] Hik

Please let the *real* baseball lovers,

SIGN Nagai

[11:33] Hik

who have trained so hard
over the years, take to the field.

[11:38] Ump

Foul.

[11:43] Hik

Here. Thanks for lending them to me, Nagai-kun.

[11:52] Nag

You absolute *moron*!

[11:55] Nag

What the hell, man?!

[11:57] Nag

"Please let Nagai bat in my place"?

SIGN Third base

SIGN Ariyoshi

[11:59] Nag

Screw you with your "let the real
baseball lovers take to the field" spiel!

SIGN Matsubara

SIGN Center field

SIGN Kishimoto

[12:04] Nag

Who do you think you are?!

[12:05] Nag

You think doing this will make us happy?

[12:08] Nag

Stop trying to look cool when all
you're doing is running away, you idiot!

[12:16] Nag

What's going on?

[12:25] Ump

Safe! Safe!

[12:27] Ura

That guy...

[12:28] Ura

His leg hasn't even fully healed yet.

[12:34] Tas

Satou, nobody's subbing in for you just yet.

[12:37] Tas

This isn't the right time
to remove our fifth batter.

[12:40] Hik

All right.

[12:44] Nag

Hey, Satou!

[12:46] Nag

Listen up! I only want to play when I can
bask in the glory of causing an upset!

[12:51] Nag

If you wanna swap out for me, you'd
better set it up so I get that opportunity!

[12:55] Nag

Besides, you can still claw
this back with your bat!

[12:58] Nag

Stop hiding how upset you really are!

[13:00] Nag

Use your own two hands to
take back what they took from you!

[13:12] Ann

Batting fifth, pitcher, Satou-kun.

[13:15] Ump

Play!

[13:28] Wat

This guy's giving off a weird vibe.

[13:31] Wat

After him, it's their bottom order.

[13:33] Wat

You don't have to face him head-on, Komatsu.

SIGN Touto Boys

SIGN Pitcher Komatsu

[13:39] Ump

Strike!

[13:41] Ura

Hey, now. What's he swinging at?

[13:45] (Flashback) Nag

Stop hiding how upset you really are!

[13:47] (Flashback) Nag

Use your own two hands to
take back what they took from you!

[13:51] Fuj

Calm down, Satou!

[13:57] And

Hey, over here!

[14:02] Ump

Safe!

[14:04] Fuj

What does he think he's doing?

[14:06] Fuj

He's got an injured leg, and he was
never a base stealer, anyway!

[14:11] And

Hey, hey!

[14:16] Ump

Ball!

[14:19] Ump

Safe!

[14:20] Fuj

Hey, And—

[14:21] Tas

No, it's okay.

[14:23] Tas

He's not trying to steal.

[14:25] Tas

He's trying to put some
pressure on their pitcher.

[14:29] Fuj

Huh?

[14:31] Tas

Well, he saw Satou's first swing.

[14:34] Tas

Andy's probably trying to buy
him some time to calm down.

[14:37] Fuj

I see.

[14:40] And

Hey, hey.

[14:41] And

Over here. Over here.

[14:44] Kom

You're a butterball like me.

[14:46] Kom

You think you can run?!

[14:50] Ump

Safe!

[14:50] Kom

Damn you!

[14:53] Wat

Time out!

[14:55] Wat

What are you doing?!

[14:57] Wat

With our lead, we don't have
to worry about the runner!

[14:59] Wat

After him, it's their bottom order.

[15:01] Wat

You can even let Satou walk.

[15:03] Wat

Focus on the batter!

[15:05] Wat

Besides, do you really think
that guy could steal second?!

[15:08] Wat

He's just toying with you!

[15:11] Hik

*He's not a fast runner,
and he's playing with an injury.*

[15:16] Hik

*But he's still trying
to rattle their battery.*

[15:19] Hik

Is he trying to assist me?

[15:21] Hik

Is he doing this for me?

[15:23] (Flashback) Dai

You've just given up on the game!

[15:26] (Flashback) Nag

Stop trying to look cool when all
you're doing is running away!

[15:30] Ump

Strike two!

[15:33] Hik

No, that's not it.

[15:35] Hik

It's not for me.

[15:37] Hik

*Everybody's giving it their
all in order to win this game!*

[15:47] Hik

I was a fool!

[15:49] Hik

*Of course pitching and hitting
is fun when you're winning!*

[15:55] Hik

*But in the end, whether it's going
well or badly... baseball is...*

[16:02] Hik

*Baseball is fun because
everyone's giving it all they've got!*

[16:21] Fuj

It's gone!

[16:34] And

That was amazing!

[16:35] And

It's 5-3 now. We can turn this around!

[16:37] And

You've restored my faith, man!

[16:39] Hik

No.

[16:42] Hik

It was you and the rest of
the team who restored mine.

[16:53] Mic

That Satou Hikaru is bad news.

[16:56] Mic

*I've never seen anyone hit an outside
pitch farther than Wataru before.*

[17:01] Ump

Strike! Batter out!

SIGN Mifune

SIGN Touto

[17:03] Ump

Three outs! Change sides!

[17:06] Tas

Urabe's going to pitch now.

[17:08] Tas

Andy will play catcher.

[17:10] Tas

Satou, you'll switch with
Kishimoto in center field.

[17:12] Tas

Daigo, you're out in left field. Be ready to
jump in if Andy's injury flares up again.

[17:16] Tas

Matsubara, you're on first base.

[17:18] Tas

That's all.

[17:19] Mic

Yes, sir!

[17:21] Mic

Huh?

[17:23] Mic

They've changed their battery.

[17:26] Wat

Satou was ineffective,
so they're putting in Urabe?

[17:29] Wat

Even though we figured him out,
Satou's fastballs were more of a nuisance.

[17:33] Wat

Looks like we got a lucky break.

[17:36] Wat

Against Urabe, we can get twice
as many runs as they did last inning.

[17:41] Wat

Nice, Urabe. Your pitches
are really flying today.

[17:43] Ura

Huh? You think so?

[17:45] And

Yeah, I mean it.

[17:47] And

Anyway, just throw to where I signal.

[17:51] Ura

Looks like that's all we can do.

[17:56] Ann

Bottom of the fourth, Touto Boys to bat.

[18:00] Ann

Batting ninth, pitcher, Komatsu-kun.

[18:03] Dai

Okay, we just need two runs. Two runs!

[18:05] All

Yeah, Urabe! You can do it!

[18:09] Ura

I know!

[18:11] Ura

This day...

[18:14] Ura

This moment...

[18:18] Ura

...is the reason we've been doing all of this!

[18:22] Ump

Strike! Out!

[18:23] Tas

Yes!

[18:24] Fuj

Nice pitching, Urabe!

[18:26] Ann

*Batting first, first base,
Mayumura Michiru-san.*

[18:32] Ump

Strike!

[18:34] Gra

That kid's not bad, either.

[18:36] Kao

Yeah.

[18:37] Gra

He's coming in on the low side,

[18:39] Gra

and he's throwing the ball
directly into the catcher's mitt.

[18:46] Ump

Foul!

[18:48] Ump

Ball!

[18:51] Gra

That one was just for show.

[18:53] Gra

The catcher's using his head
and calling an excellent game.

[18:56] Gra

His speed might only be average,

[18:58] Gra

but if the pitcher keeps throwing
with that level of control,

[19:02] Gra

he'll cause issues for
even the best batters.

[19:09] Ump

Batter out!

[19:13] Mut

Urabe-kun, nice pitching!

[19:16] Hik

So that's what pitching is about.

[19:18] Hik

*Pitchers are more than
just their fastballs.*

[19:24] Wat

What happened, Michiru?

Even you're struggling?

[19:26] Wat

A pitcher like that shouldn't
be striking you out!

[19:28] Wat

You're slacking!

[19:31] Mic

That outside ball was just for show.

[19:34] Mic

The rest were all inside.

[19:37] Wat

What?

[19:38] Wat

So he was throwing to your weaker side?

[19:40] Mic

Exactly.

[19:42] Ump

Strike! Batter out!

[19:44] Fuj

All right!

[19:45] Fuj

Nice one, Urabe! Well done!

[19:47] Wat

Tch.

[19:49] Mic

I think you're the one who's slacking, Wataru.

[19:51] Wat

What?!

[19:52] Mic

You should stop underestimating
Urabe and Andy.

[19:57] Mic

We were distracted by Satou and Shigeno,

[20:00] Mic

but it's those two who
are Mifune's backbone.

SIGN Mifune

SIGN Touto

[20:05] Izu

Oh, 5-3, huh? They're putting up a good fight.

[20:09] Kao

Izumi! Practice over already?

[20:12] Izu

Yup.

[20:13] Izu

I really thought they would've
called the game by now.

[20:16] Izu

Is Daigo doing okay?

[20:18] Kao

He's doing great!

[20:20] Kao

He got a bunt and a squeeze,
so that's one base hit and one RBI!

[20:23] Izu

Oh, not bad!

[20:27] Ari

All right!

[20:28] Kat

Sakura got another hit!

[20:30] Tas

Okay! We've got to get some more runners
on base, and then, convert somehow.

[20:34] Ann

Batting first, shortstop, Kimura-kun.

[20:36] Wat

Who is that Number 9?

[20:38] Wat

The pitch wasn't bad, but she got another hit!

[20:42] Wat

Anyway, we can't let them score any more runs!

[20:46] Wat

First!

[20:48] Ump

Out!

[20:51] Tas

Nice bunt!

[20:53] Ann

Batting second, left field, Shigeno-kun.

[20:56] Izu

Oh, there's Daigo!

[20:58] Wat

Komatsu! He's going to bunt!
Michiru, come forward to defend!

[21:02] Dai

Th-They know...

[21:05] Tas

He's already played a bunt
and a squeeze today.

[21:08] Tas

I guess they're wise to him now.

[21:13] Ump

Strike!

[21:15] Dai

*If she stands that far forward, bunting
for a base hit is out of the question.*

[21:19] Dai

I have no choice but to swing.

[21:25] Dai

*Maybe I can get it through
if I roll it out to right field.*

[21:29] Ump

Strike two!

[21:33] Wat

Two strikes. He's not going to bunt now.

[21:36] Wat

Retake your position.

[21:38] Mic

Okay.

[21:40] Dai

It's no good. I can't even graze them.

[21:43] Dai

I practiced so hard, but in the end,

[21:45] Dai

*bunting for a base hit is a sly tactic
that won't work if they're watching for it.*

[21:51] Izu

Hey! Snap out of it, Daigo!

[21:55] Izu

Quit swinging like you're hot stuff!

[21:57] Izu

You can't do things you haven't
practiced, John Doe #28!

[22:02] Dai

S-Sis?

[22:07] Dai

Yeah. She's right!

[22:10] Dai

When your back's against the wall.

[22:13] Dai

stick to what you're most comfortable with!

[22:16] Wat

What?!

[22:17] Mic

A two-strike bunt?!

[24:00] Dai

Go Dolphins!

[24:01] Dai

Tie the game, then take
the lead and cause an upset!

[24:04] Dai

But now, their ace Mayumura
Michiru is taking the mound!

[24:08] Dai

And Touto's manager's also making a move!

[24:12] Dai

This is the strength of the
undisputed kings, the Touto Boys.

[24:16] Dai

They're amazing. But I don't want to lose!

SIGN Ace on the Mound

[24:20] Dai

Next time: "Ace on the Mound!"

[24:22] Dai

Run to the stage of your dreams!

Revision #1

Created 2024-02-07 02:59:59 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 03:00:00 UTC by whimsee